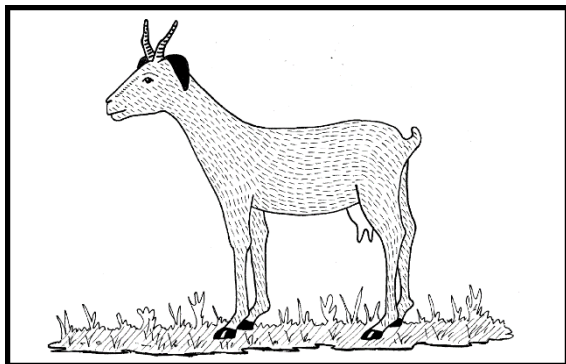
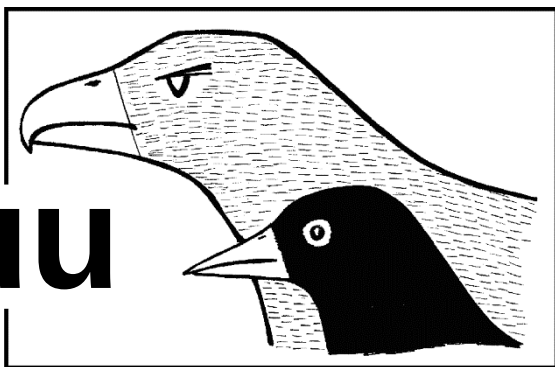


Daga



kora

ôguzuu



TUDAGA

Tû



TOUBOU

Tibesti

Daga kora ôguzuu

Ñê burommi

Goni zuddi-ĩ

Nombi-ĩ yê woi-ĩ yê

Un recueil de trois lectures faciles

ثلاث قصص سهلة



Langue : Tudaga (Toubou) – parlé :

- au Tibesti au Tchad
- au Kavar au Niger
- au Fezzan et Koufra en Libye

لغة : تيو – منطوق :

- تيبستي في تشاد
- كوار في نيجر
- فزان في ليبيا

Traduction du titre :

Trois lectures faciles

La chèvre voleuse

Le chameau sauvage

L'aigle et le corbeau

ترجمة العنوان :

ثلاث قراءات سهلة

الماعزة السارقة

جمل الهائج

العقاب و الغراب

Genre : lecture facile :

النوع : سهلة القراءة

Ñê burommi page 3

Livret créé par Louise McKone pour les Buduma,
traduit et adapté pour les Toubou

Illustrations : Barbara Jost (adaptées de celles d'Ôyi Mahûmut et
de Mbanji Bawe Ernest)

© 1998, 2003, 2007 Association SI, © 2011 Comité pour le
Développement de la Langue Tedaga

Goni zuddi-ĩ page 10

Texte : Kalli Mahamat et Abdel-Salam Wahali Brahim
Illustrations : Ôyi Mahûmut

© 2000, 2007 Association SIL, © 2011 Comité pour le
Développement de la Langue Tedaga

Nombi-ĩ yê woi-ĩ yê page 20

Texte adapté de la langue Gorane (Dazaga)
par l'équipe de la langue Tedaga

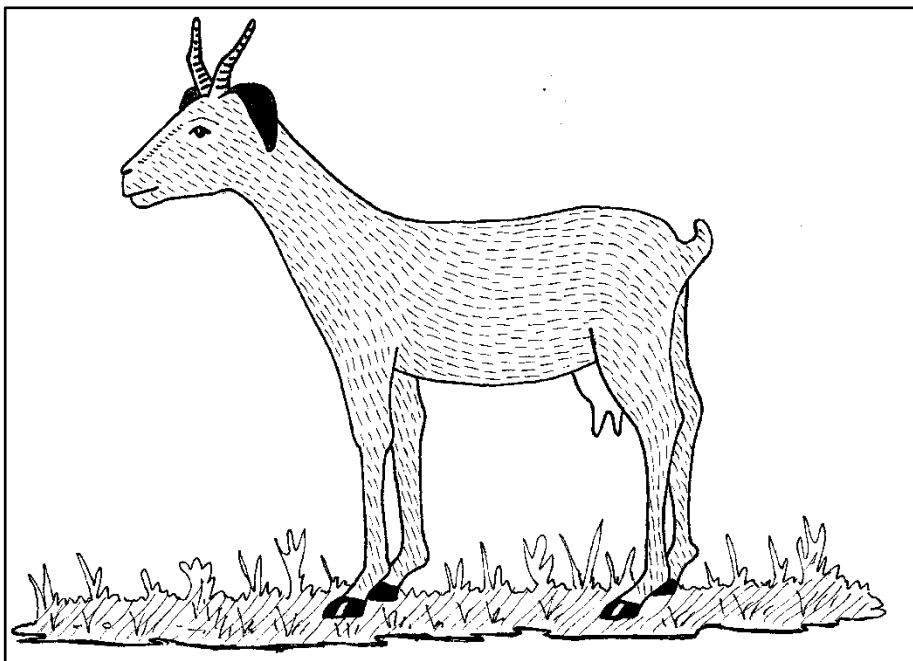
Illustrations par : Barbara Jost

© 2005 Association SI, © 2011 Comité pour le Développement
de la Langue Tedaga

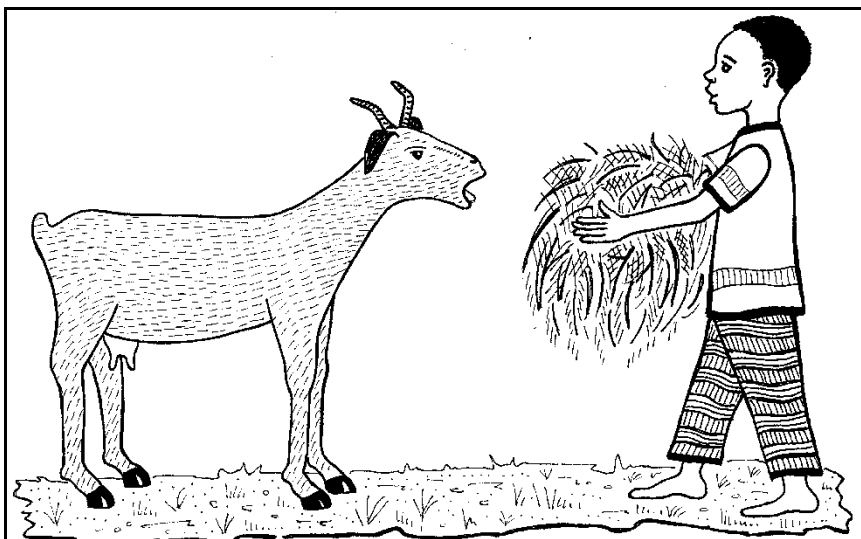
1^{ère} édition de **Daga kora ôguzuu** : 20 exemplaires (mars 2020)

© 2020 Mosko Hanadii-ĩ (www.moskohanadii.org)

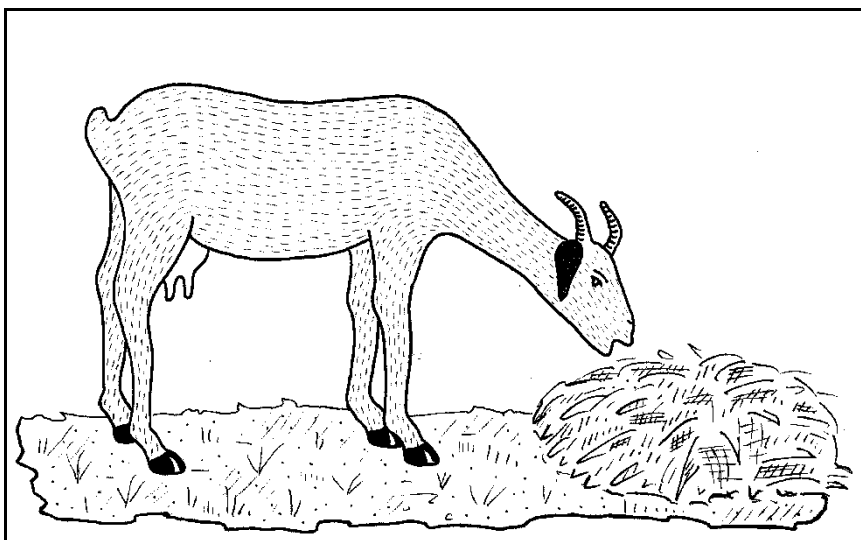
Ñê burommi



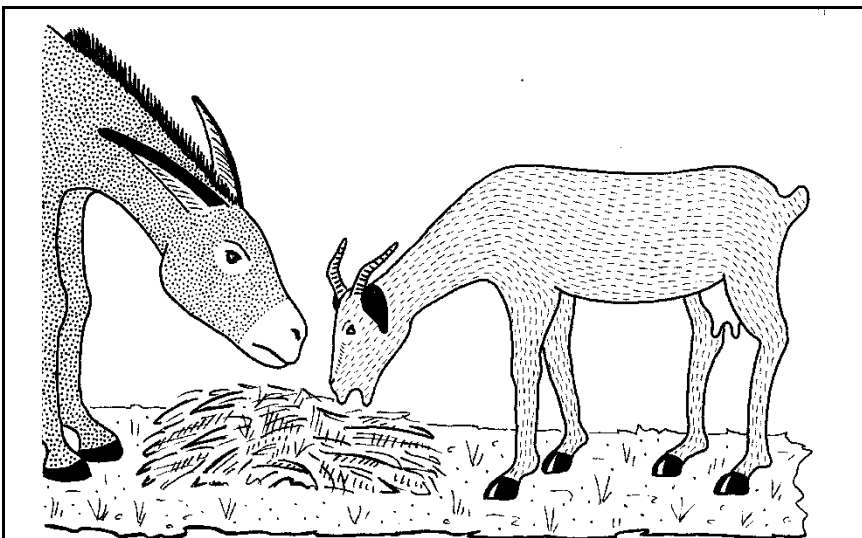
Ñê burommi.



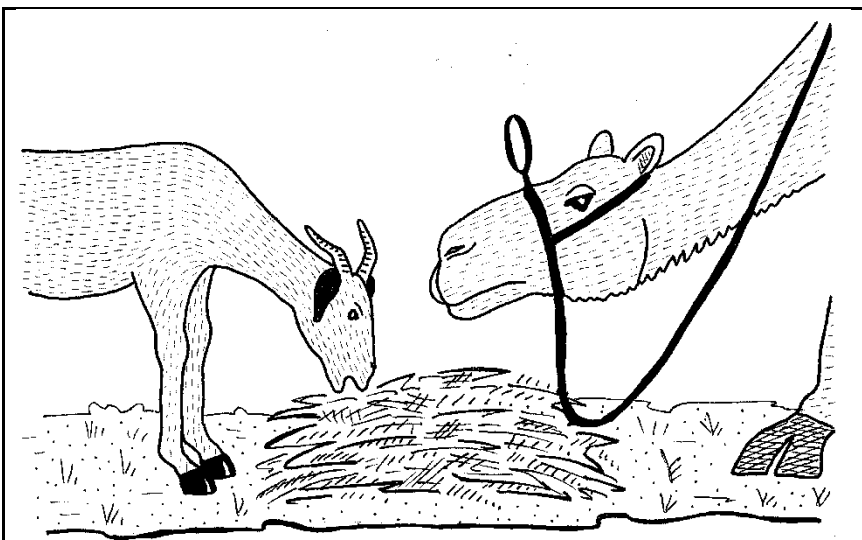
Ñî-ĩ êgi čîddo.



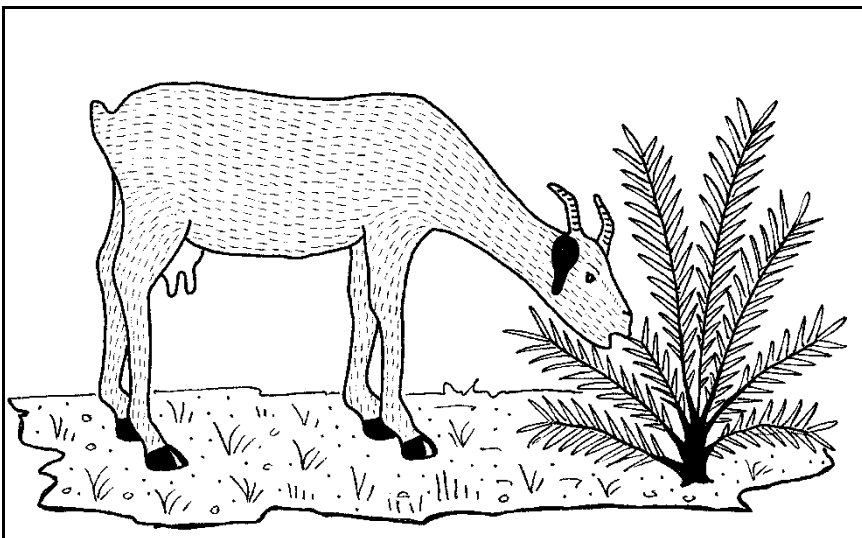
Ñî-ĩ susu čubî čî.



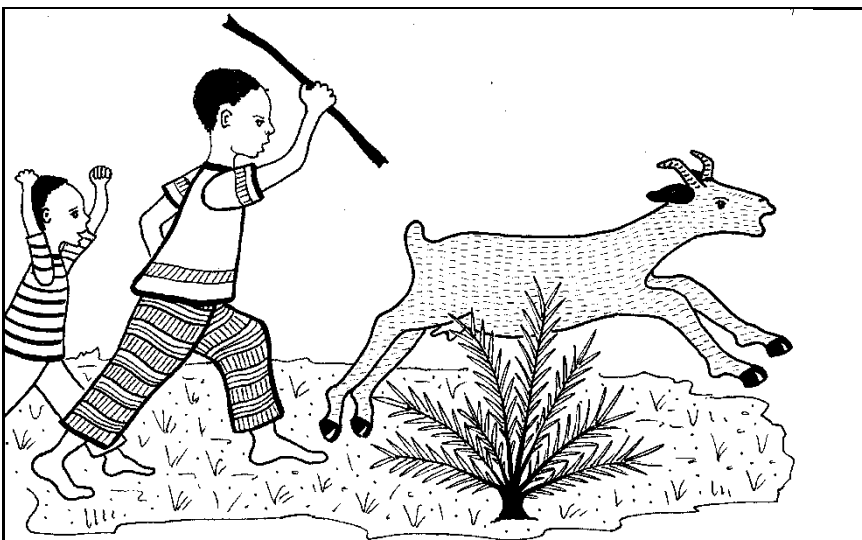
Ňî-ĩ susu ormii-ĩ čubî čî.



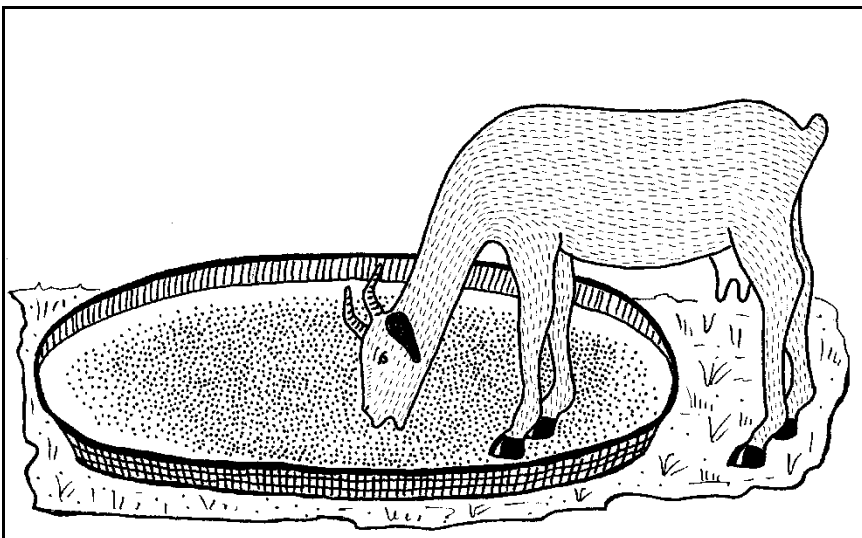
Ňî-ĩ susu aii-ĩ čubî čî.



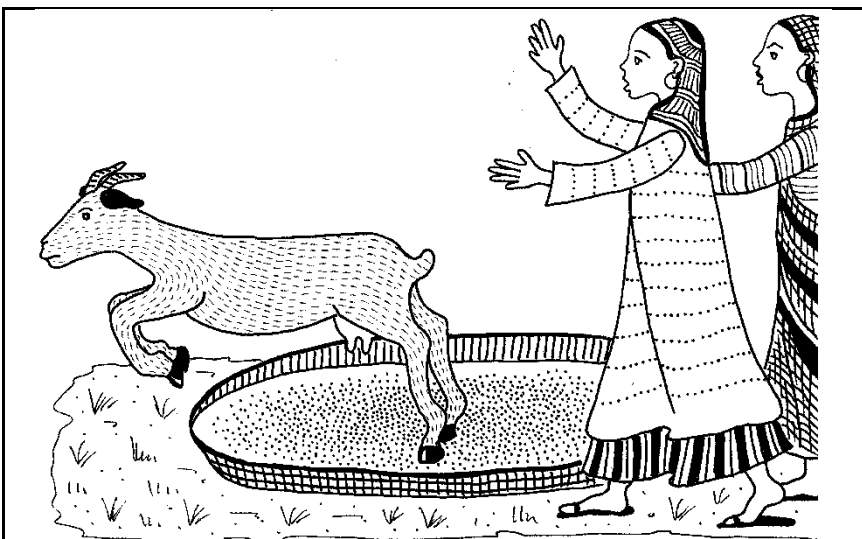
Ñî-ĩ tûnni-ĩ čubî čî.



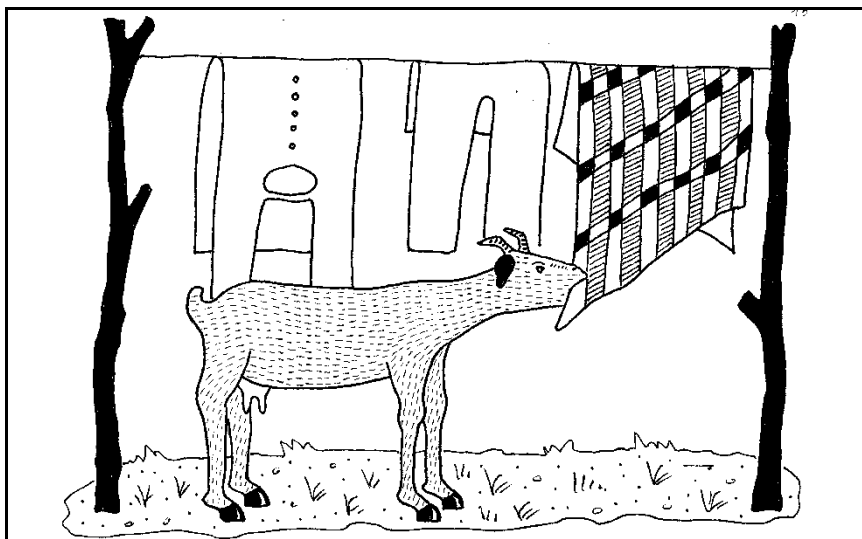
Ada-ã ñî-ĩ hi bokindî čûo.



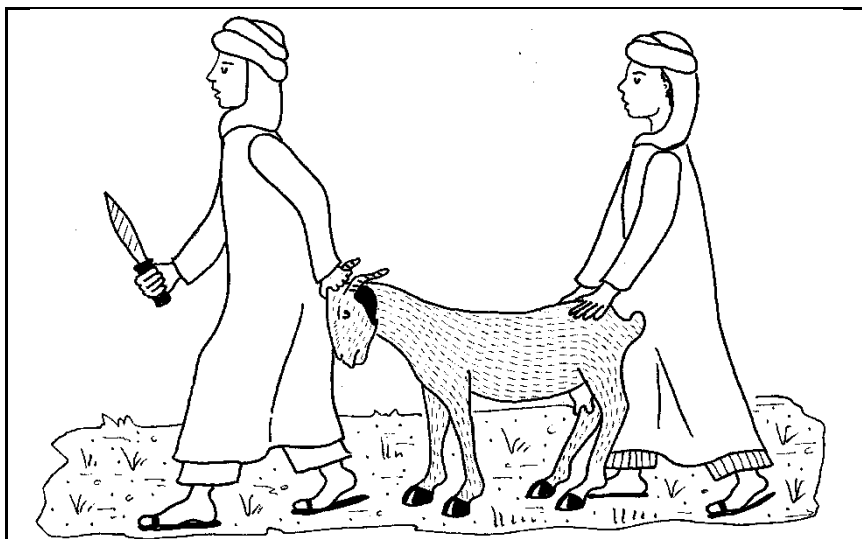
Ñî-ĩ buda-ã čubî čî.



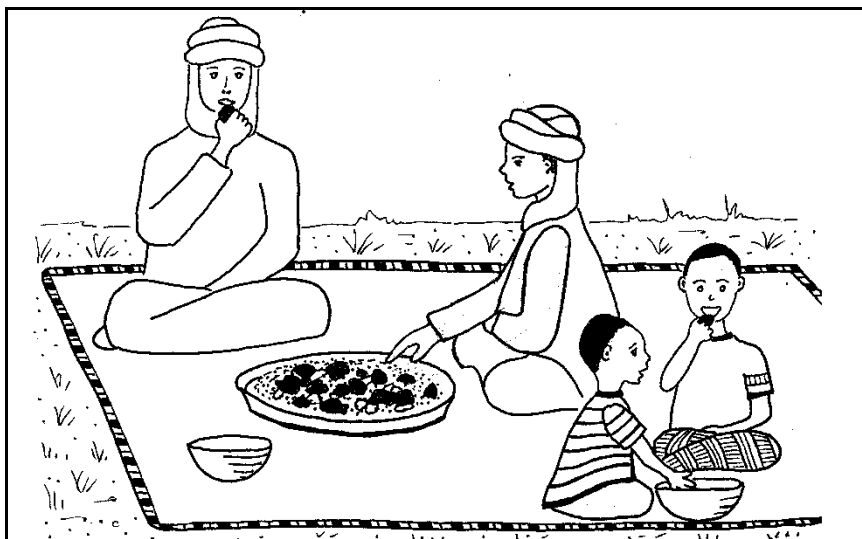
Adiba-ã ñî-ĩ hi bokindî čûo.



Ñî-ĩ kayũwa-ã čubî čî.



Ñî-ĩ zunda hunã munjuo. Anna-ã
kubaa congu, gûi yugopiadu čûo.



Gûi yugopudo, yîni-ĩ čubudî čûo.

TUS

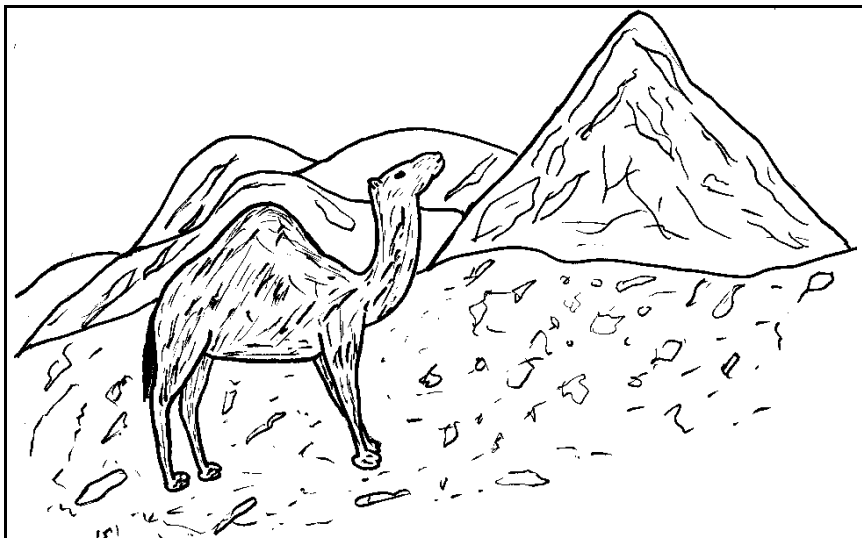
■■■■■■■■■■

■■■■■■■■■■

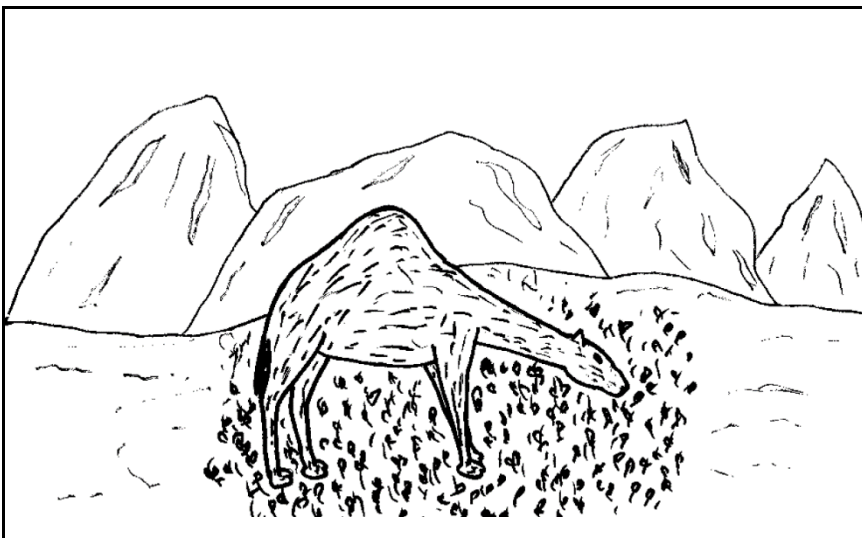
■■■■■■■■■■

■■■■■■■■■■

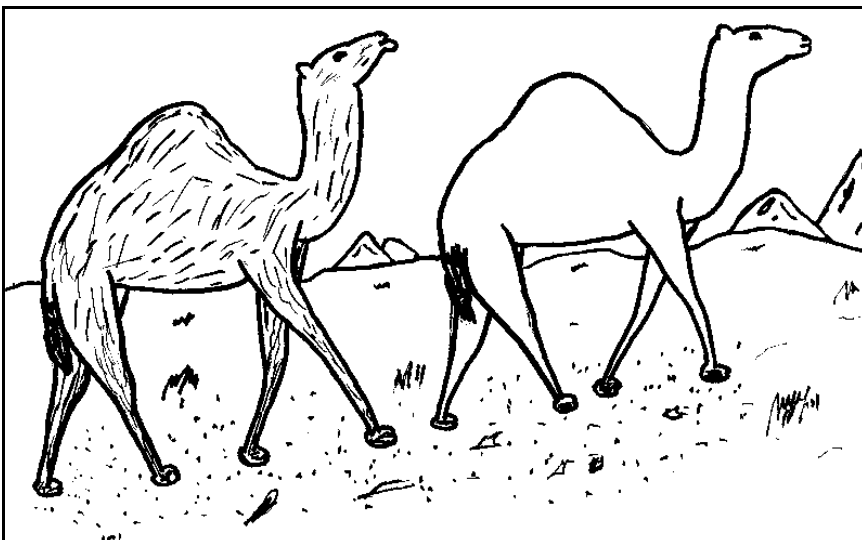
Goni zuddi-ĩ



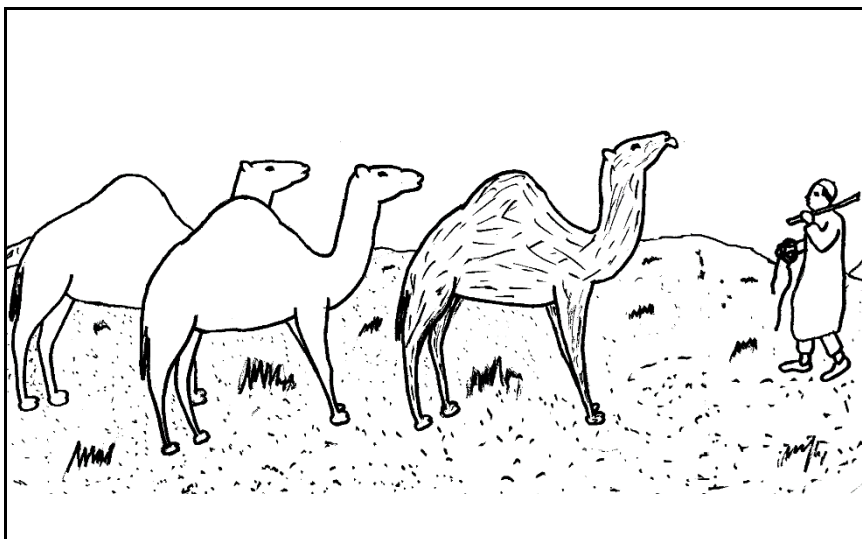
Goni-ĩ Tarsua čî.



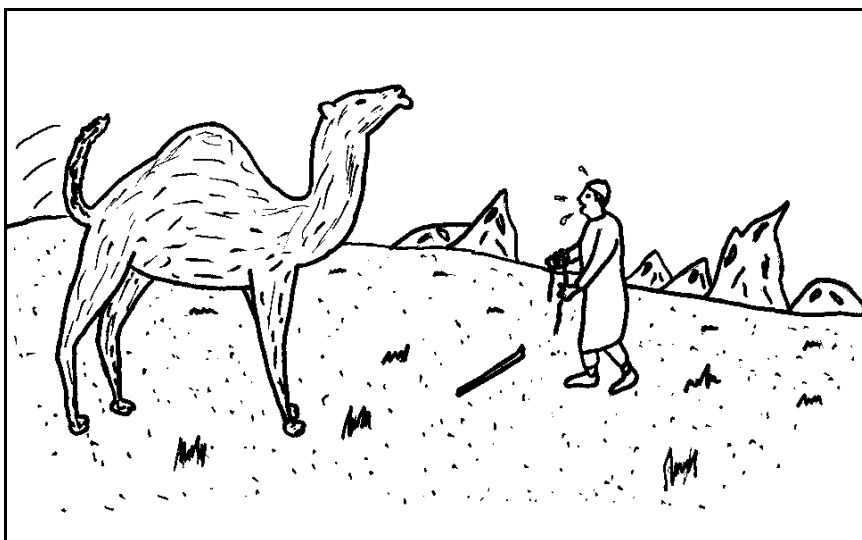
Bî-ĩ yer.



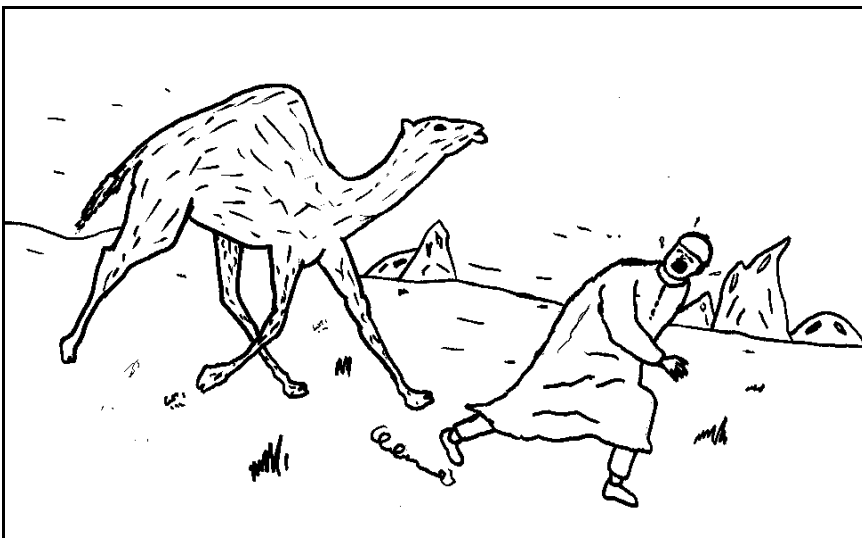
Goni-ĩ zuddo togus.



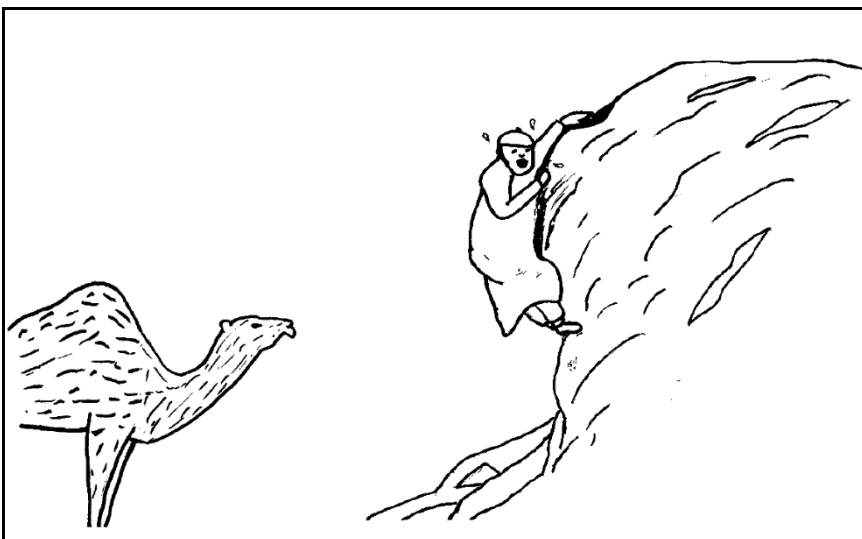
Yum turo, aũ mōori-ĩ čonġe tigiri.



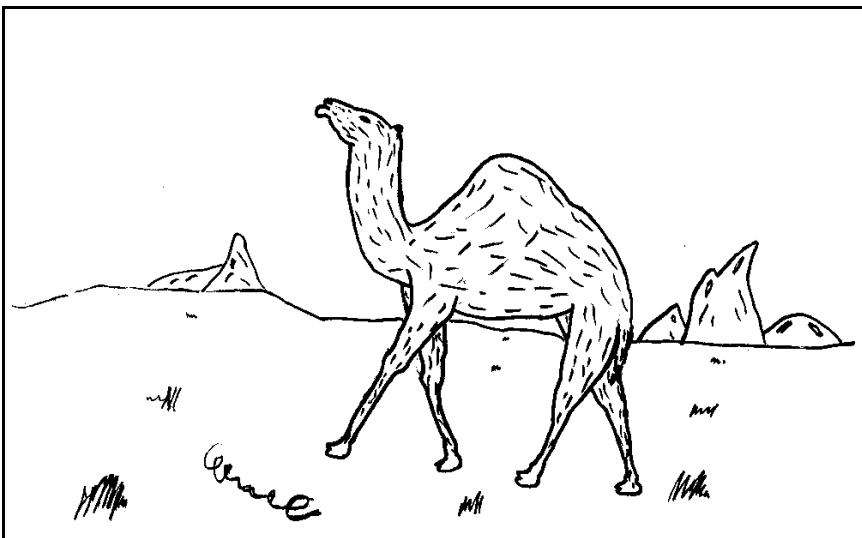
Amma ha čuduruã, zibtu.



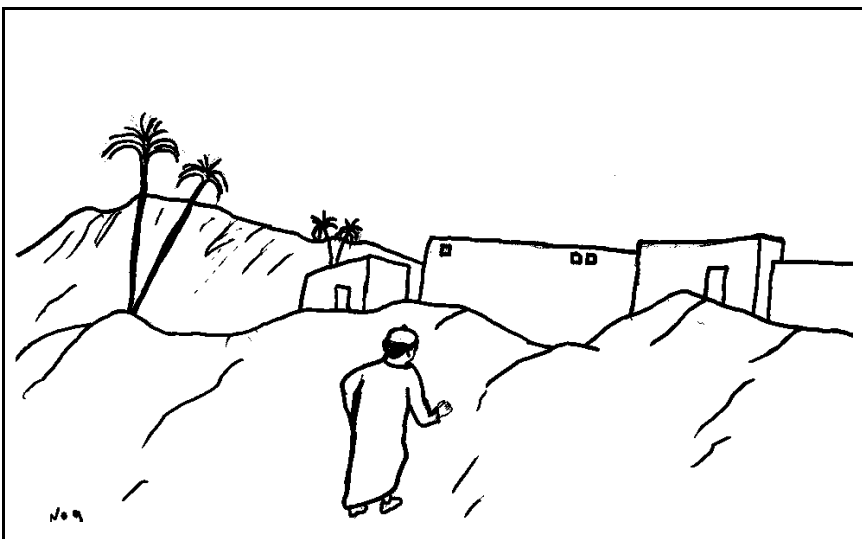
Taa, amma lau kulogtugu.



Kulogtugunã, amma čaa êĩ kôči.



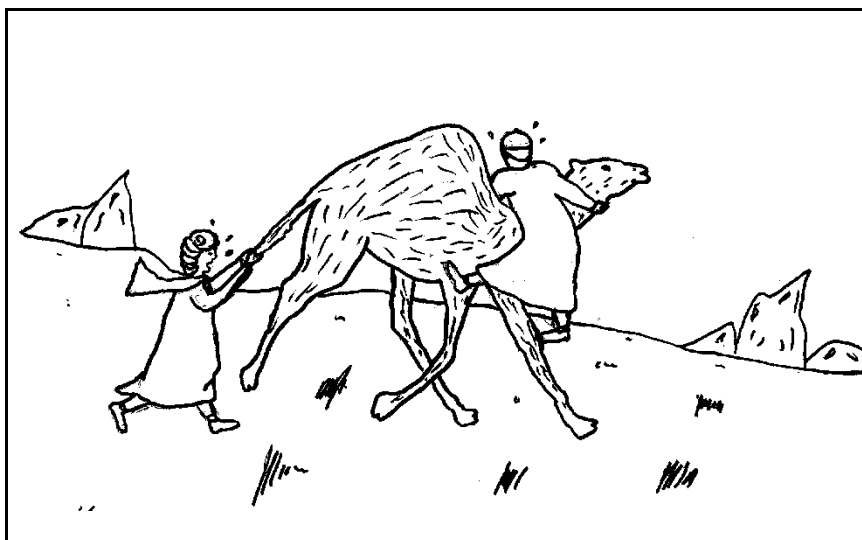
Taa, goni-ĩ zabtu.



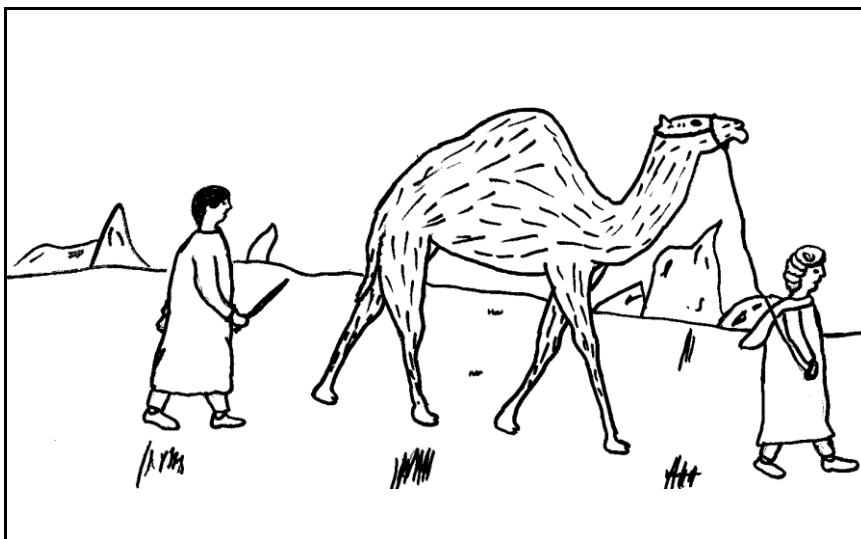
Goni-ĩ zabtunã, amma numi-ĩ ted.



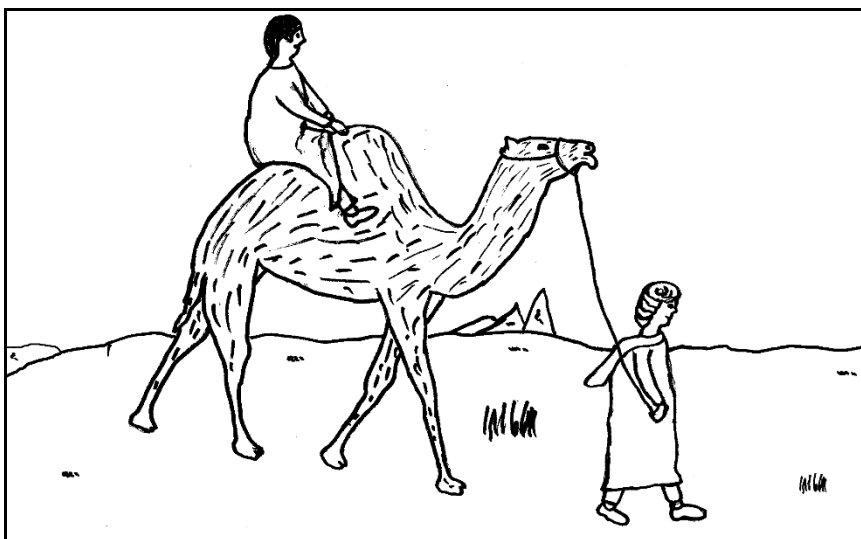
Sûgoi, anna čoobu tigiri.



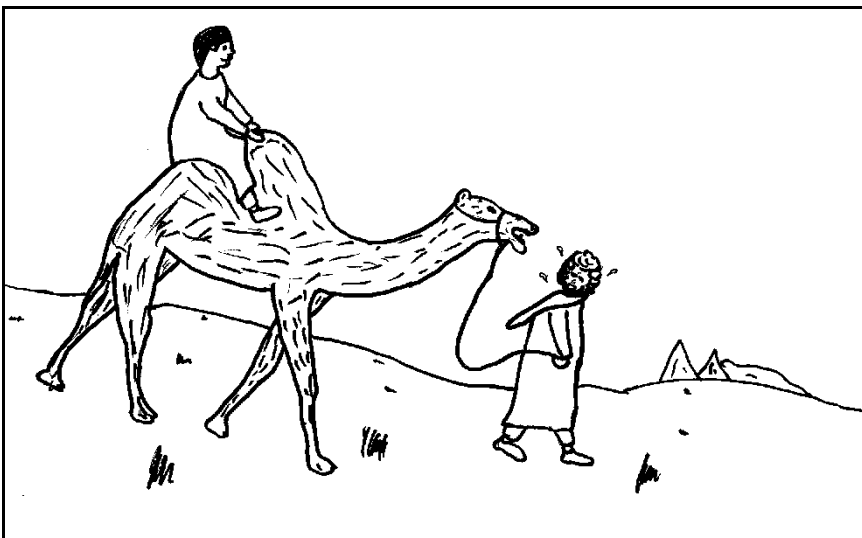
Goni-ĩ hi kubaa čoŋo.



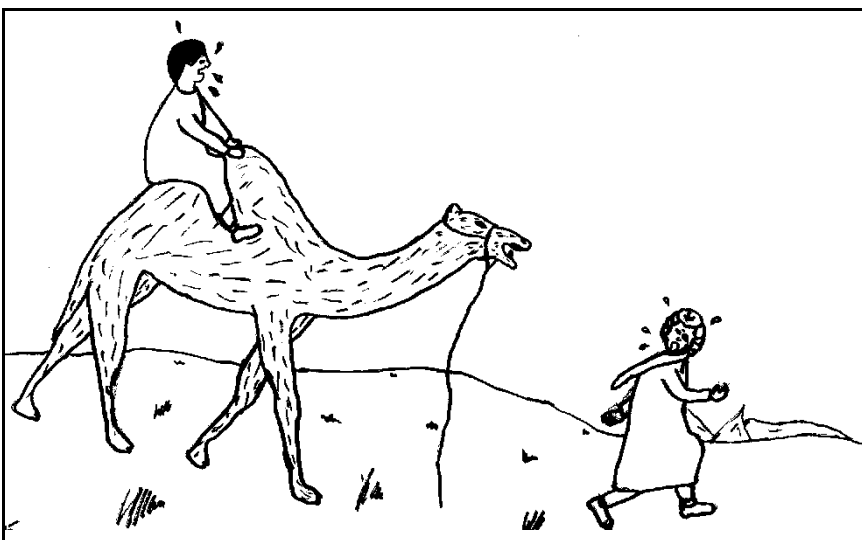
Taa, kôzi duyuo.



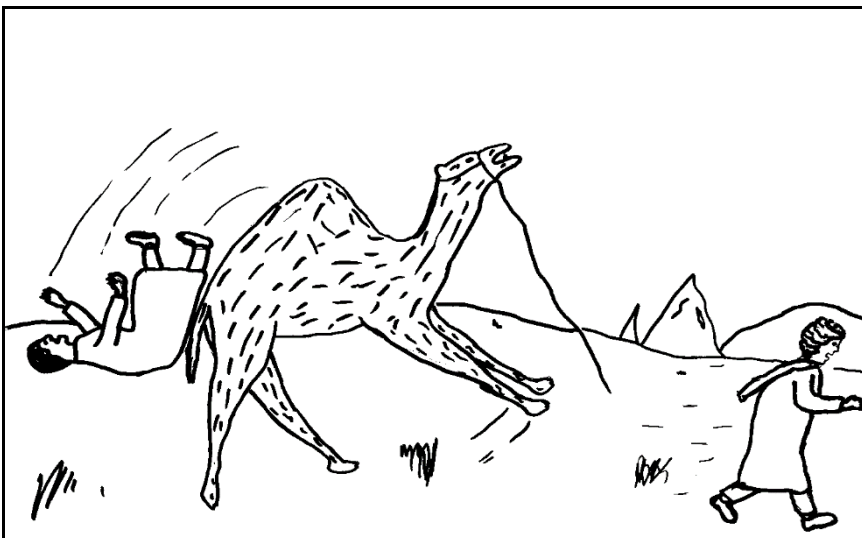
Aũ turo arrayi, turo su kôči.



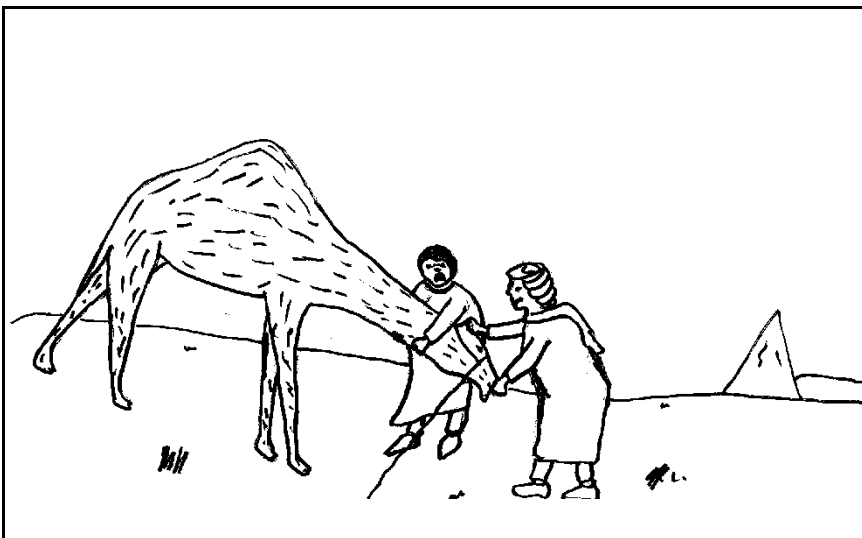
Aũ arrayi yidĩ hi, čubĩe kandamayi.



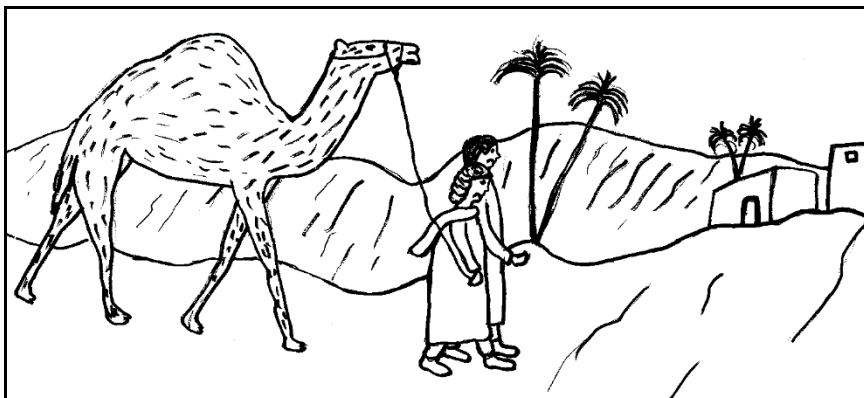
Amma kôzi-ĩ yusob.



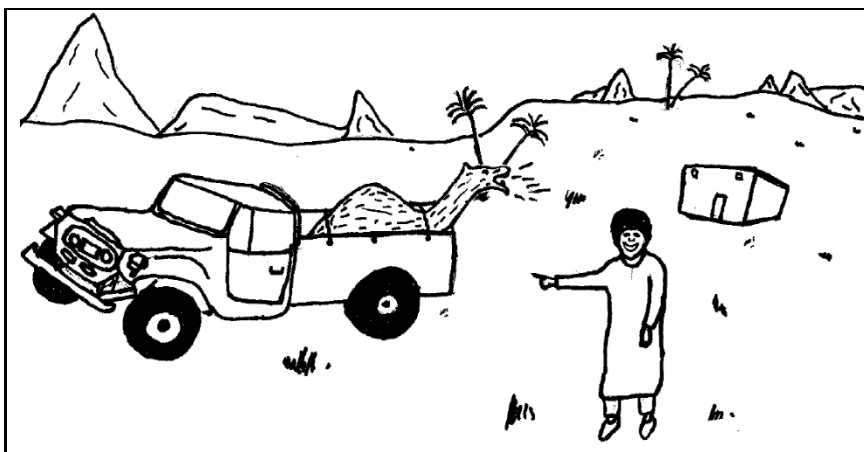
Goni-ĩ būrči ; aũ su čĩĩ hi čulob.



Kôĩ duyundu, kubaa čonġu, ko
tuyuo.



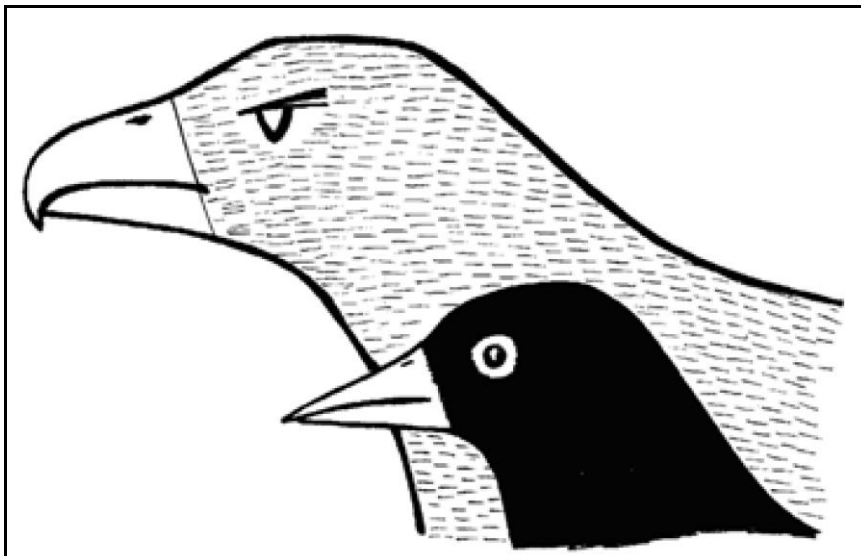
Taa, arrayundu numi-ĩ tũkuo.



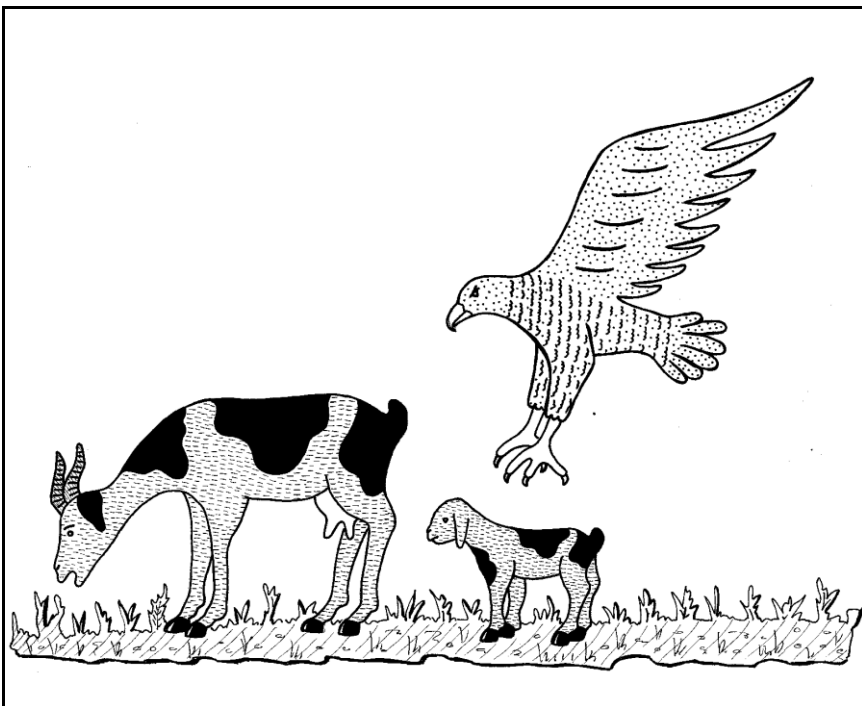
Karaha ha su činaku, ndebia
keyuo.

TUS

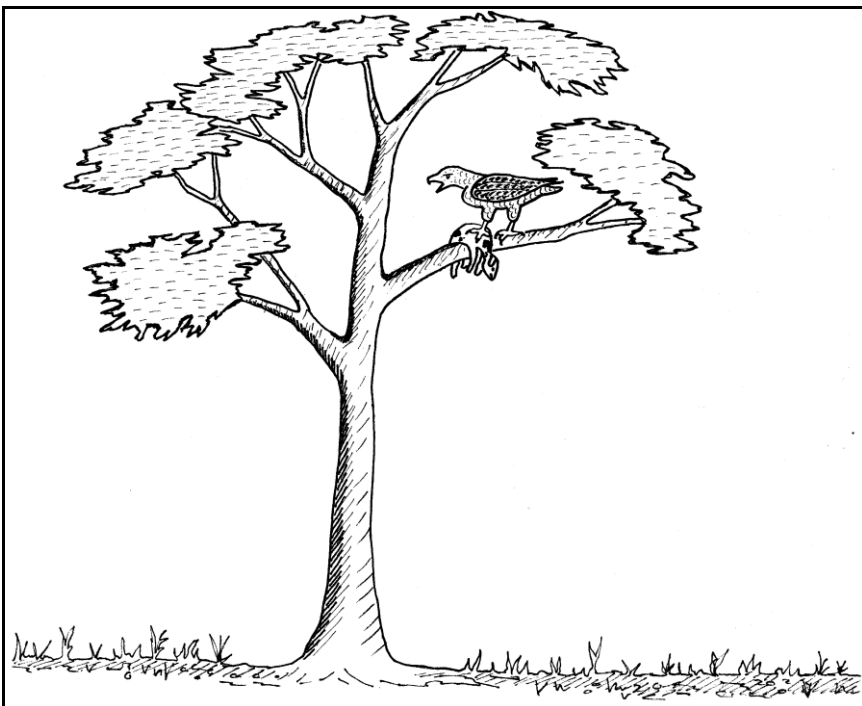
Nombi-ĩ yê woi-ĩ yê



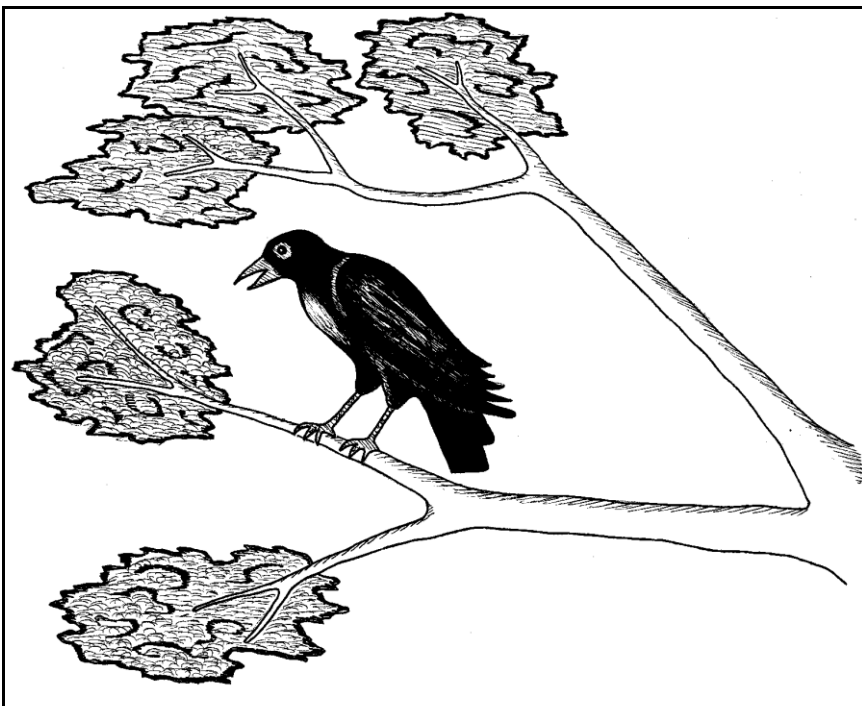
Nombi-ĩ yê woi-ĩ yê.



Yum turo nombi-ĩ gimĩĩ turo čoŋ.

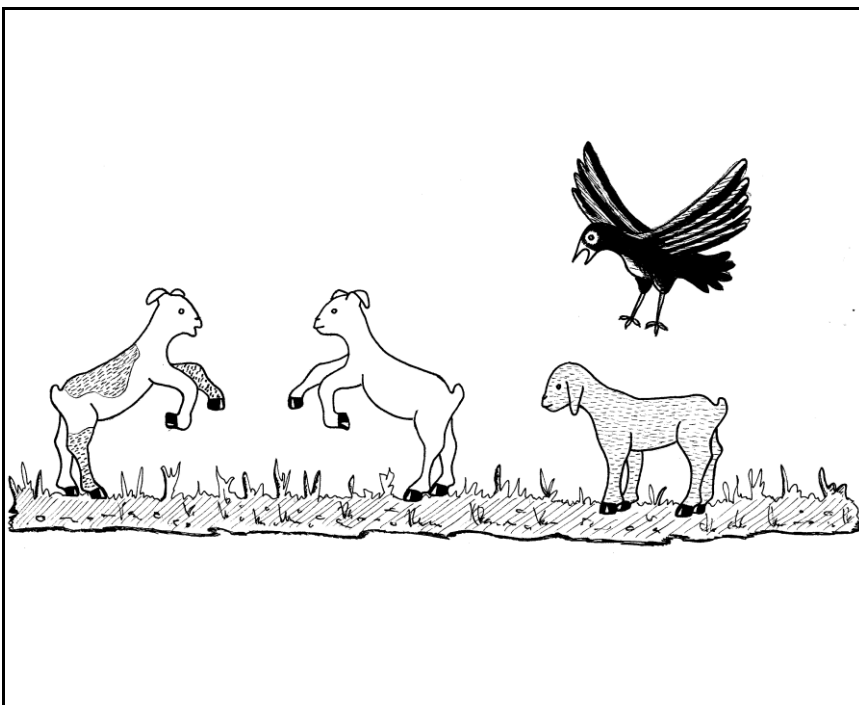


Yidi turo dirgazi hunā ha činaa
čubu.

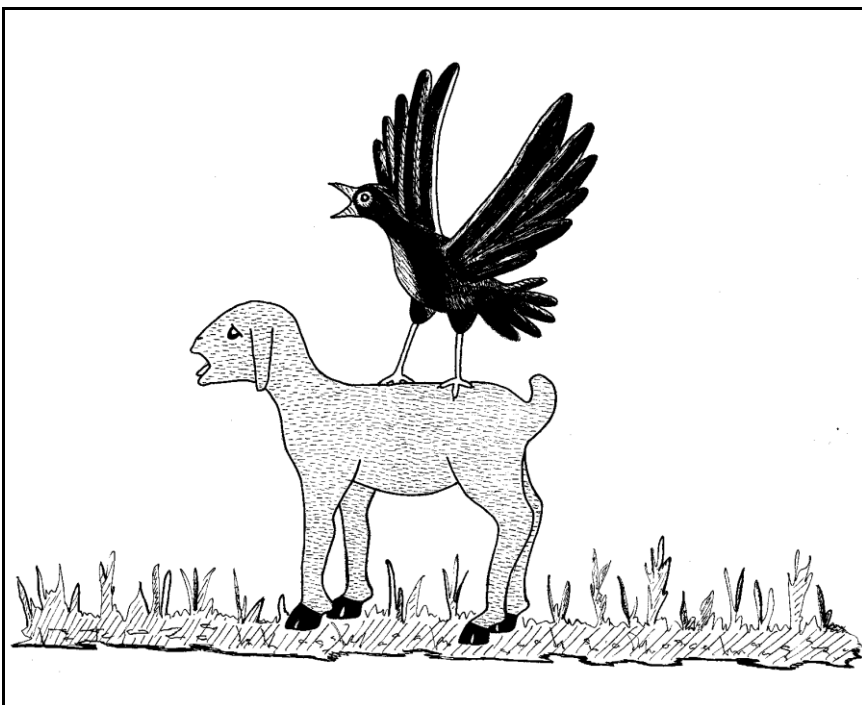


Woi-ĩ yidi gudi hi su bozu yina
nombi-ĩ yogusiã gunna layi.

Taa, woi-ĩ oor hunã du yuha :
« Tani mannu zaga nombi-ĩ
gimiĩ čoŋã koo di maari » či.



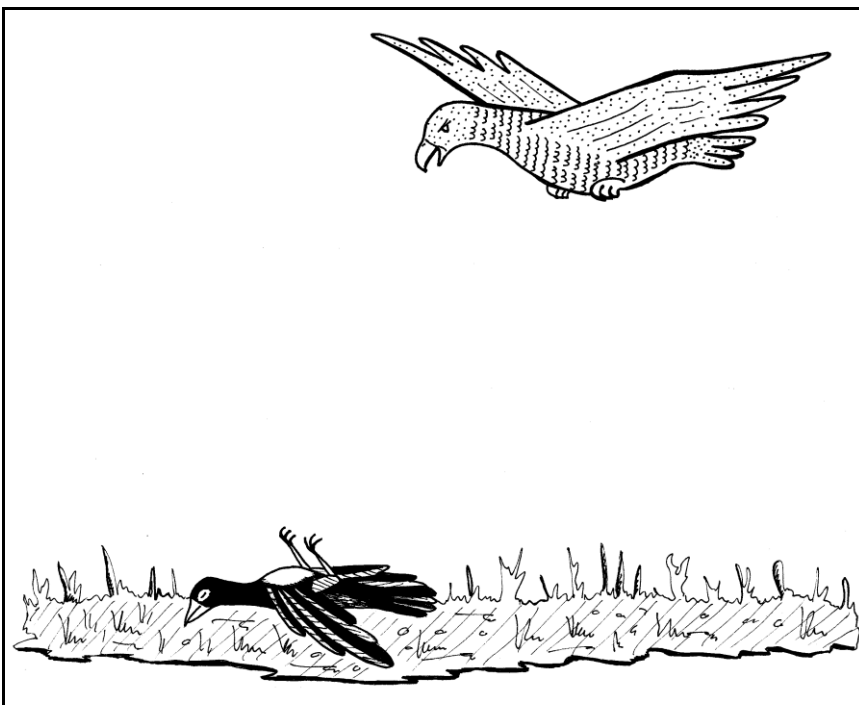
Taa, woi-ĩ gimĩĩ turo ho čonĭe
barayi.



Woi-ĩ gimimmi hi čonĕ barayinã,
haki kidekunu ni kidekunú.
Ôwonni haki su ni čuruú.

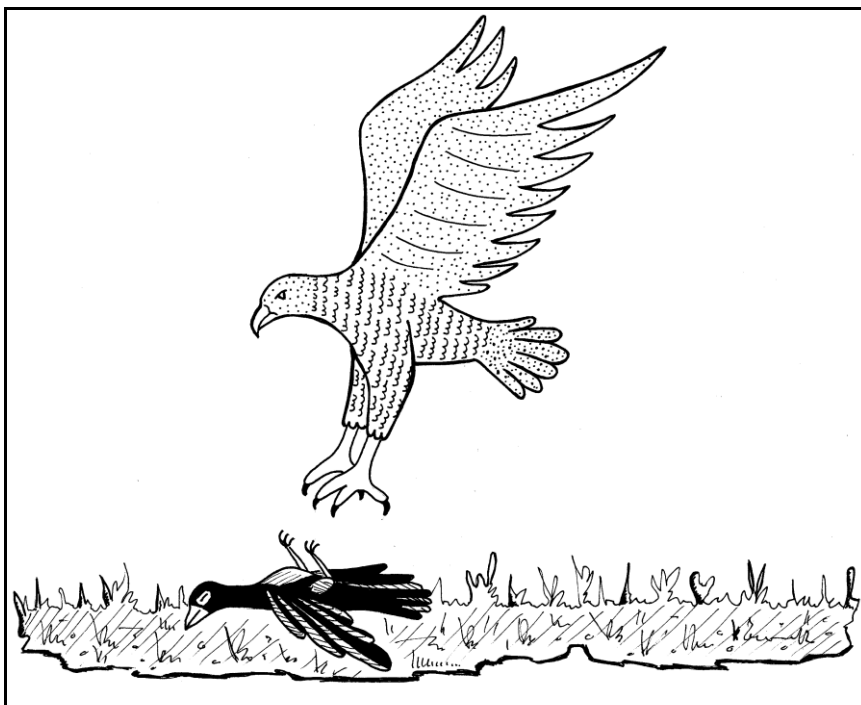


Taa, ñabudur-ã woi-ĩ hi korčo di
čubabu čîd.



Nombi-ĩ gôriyini čîidi, woi-ĩ
nohudo čuduru.

Taa, nombi-ĩ oor hunã du yuha :
« A yunu arrakunnó yogusê
barayinã, nohudo » či.



« Odu, ada nurã ha tûkuru yeru
čubudi » či.

TUS

■■■■■■■■■■

■■■■■■■■■

■■■■■■■■

■■■■■■■

Ñê burommi *pages 3-9*

TRADUCTION EN FRANÇAIS

- Page 3 - La chèvre voleuse.
- Page 4 - La chèvre a faim.
- La chèvre mange de l'herbe.
- Page 5 - La chèvre mange l'herbe de l'âne.
- La chèvre mange l'herbe du chameau.
- Page 6 - La chèvre mange le dattier.
- Les enfants chassent la chèvre.
- Page 7 - La chèvre mange le mil.
- Les femmes chassent la chèvre.
- Page 8 - La chèvre mange les habits.
- Les défauts de la chèvre sont trop nombreux ;
les gens la prennent pour l'égorgier.
- Page 9 - Ils l'ont égorgée et en mangent la viande.

ENGLISH TRANSLATION

- Page 3 - The thieving goat.
- Page 4 - The goat is hungry.
The goat is eating grass.
- Page 5 - The goat is eating the donkey's grass.
The goat is eating the camel's grass.
- Page 6 - The goat is eating the date tree.
The children are chasing the goat.
- Page 7 - The goat is eating the millet.
The women are chasing the goat.
- Page 8 - The goat is eating the clothes.
The goat has too many faults;
the people take it to slit its throat.
- Page 9 - They slit its throat and are eating it..

Goni zuddi-ĩ *pages 10-19*

TRADUCTION EN FRANÇAIS

Page 10 - Le chameau sauvage

- Le chameau est à Tarsou

Page 11 - Le paysage est florissant.

- Le chameau est devenu réfractaire.

Page 12 - Un jour, le propriétaire part à sa recherche.

- Quand il voit la personne, il se dresse pour charger.

Page 13 - Puis le chameau charge la personne.

- Quand il charge, le propriétaire se sauve en grim pant sur un rocher.

Page 14 - Puis, le chameau se retourne.

- Quand il se retourne, le propriétaire part en ville.

Page 15 - Ensuite, le propriétaire retourne avec des gens.

- Ils saisissent le chameau.

Page 16 - Puis ils mettent la rène.

- Une personne est montée à dos de chameau et une autre tient la rène.

Page 17 - Le chameau cherche à mordre la personne qui le mène.

- La personne lâche la rène.

Page 18 - Le chameau se cabre et renverse la personne qui est sur lui.

- Ils le cernent et le saisissent. Ils le musellent.

Page 19 - Puis ils le mènent en ville.

- Ils le mettent dans un camion et l'envoient en Libye.

ENGLISH TRANSLATION

Page 10 – The Wild Camel

- The camel is at Tarsou.

Page 11 - The countryside is in full bloom.

- The camel becomes wild.

Page 12 - One day the owner goes to get him.

- When he sees the person, he gets ready to charge.

- Page 13 - Then the camel charges the person.
 - When he charges, the owner gets away climbing up a rock.
- Page 14 - Then the camel goes back.
 - When he goes back, the owner goes to town.
- Page 15 - Afterwards, the owner returns with other people.
 - They grab the camel.
- Page 16 - Then they attach a rein.
 - A person climbs on the camel's back and another holds the rein.
- Page 17 - The camel tries to bite the person leading him.
 - The person lets go of the rein.
- Page 18 - The camel rears up and throws off the person who is on him.
 - They surround and grab him. They muzzle him.
- Page 19 - Then they take him to town.
 - They put him in a truck and send him to market to sell.

Nombi-ĩ yê woi-ĩ yê *pages 20-28*

TRADUCTION EN FRANÇAIS

- Page 20 - L'aigle et le corbeau.
- Page 21 - Un jour un aigle attrapa une petite chèvre.
- Page 22 - Il l'amena sur une branche d'un arbre et la mangea.
- Page 23 - Un corbeau qui était sur l'arbre voisin observa tout ce que l'aigle avait fait. Il se dit : « Moi aussi, je vais attraper une chèvre pour manger comme l'aigle a fait. ».
- Page 24 - Puis, il cherchait une petite chèvre pour en prendre.
- Page 25 - Le corbeau pris une petite chèvre. Mais il ne peut pas ni la soulever ni s'en sortir.
- Page 26 - Le berger vit le corbeau et le tua d'un coup de bâton.
- Page 27 - Dans la soirée, l'aigle en survolant vit le cadavre du corbeau et se dit en lui-même : « Et voilà un qui voulait faire ce dont il n'est pas capable est mort. »

Page 28 - L'aigle continua : « J'amène son cadavre à mes enfants et le leur donne pour manger ! ».

ENGLISH TRANSLATION

Page 20 - The Eagle and the Crow.

Page 21 - One day an eagle caught a small goat.

Page 22 - He took it to a branch in a tree and ate it.

Page 23 - A crow who was in a neighboring tree saw all that the eagle had done. He said to himself, "I too am going to catch a small goat and eat it just like the eagle did."

Page 24 - Immediately the crow went looking for a small goat to catch.

Page 25 - The crow grabbed a small goat, but he could not lift it. Neither could he get away from it.

Page 26 - The shepherd killed the crow with his staff.

Page 27 - In the evening, the eagle was flying overhead and saw the dead crow. He said to himself, "There is one who tried to do something beyond its capabilities and is now dead."

Page 28 - "Now I'll take it to my children and give it to them to eat.

العقاب و الغراب - ترجمة بالعربية

21- يوماً من الأيام خطف العقاب جدياً.

22- و وضعه على غصن شجرة و أكله.

23- حينما كان يقوم العقاب بعمله راقبه الغراب. و قال الغراب في نفسه: أنا أيضاً سأخطف جدياً مثل ما فعله العقاب.

24- بعد ذلك حاول خطف الجدي.

25- حينما هبط على ظهر الجدي لم يستطع حمله ولا الطيران.

26- عندما رأى الراعي الغراب على ظهر الجدي ضرب بالعصا فقتله.

27- و كان يقوم العقاب بالطيران فرأى الغراب مقتولاً. قال العقاب في نفسه: انه حاول ان يقوم بفعل شيء لا طاقة له فمات.

28- و الآن سآخذه إلى صغاري لكي يأكلوه.

500 Cfa